

кол' дасе 263
идин ал'дига

(Тюгур - в
3 км от
Колташев)

№5

Фриена Федоровна Тюболовэни

1911г. рождения, родилась Тюбенакэ,
жила в мв. ашты, 43 лет. Теперь и живет в Тюгуре
кыба малат т'апта -

1. 'еваквэ варкыхва окыр ~~с~~ Эдугын
этим были в основ. семье

№1 / ита мал'дига №2. ит'ин ал'дике
сын с матерью. мать с сыном
из

ка поккурку квандэмагы.
сети дабыр поили.

3. гадмаквы ваттогы.
изут по семье.

4. тонтэ мэдэгы. кыбака
До озера дошли, в
один токк анд тонтэ олдэгы
одна сох били.

264
тагда гыи кыба андсе.
похалм на обласне,

похб. тонт поквал
в оере сеп

кыктгмаквой. биаткынт
поставим. *Дом*

кванна гыи мокунай елле
похм *назаг* *Эдетит*
в зевевио.

7. Кондыку ² ху худмаквой
стар. *лени*

8. кар'мел ¹ алд'ика ¹
на омугой сепь *марь.*
(завтра)

ид'ене ¹ т'енга : ¹ ид'е ¹ тап'мел
сынч ¹ говорит : ¹ ид'е ¹ *селуки*
иде ¹ *ид'е*

✓ покконт онкенгт кванг

ашиар, серитъ
межалзмедтал
и стиментъ / покквляи
с серит

мант. 1. тѣа а¹кѣалба
изѣ. одрѣдованѣ

10. гѣгма. монт. кѣба а¹нт^{монт}
сѣет на озерѣ сел в обличѣ

11. бита. гѣгма кѣба
сѣта в

✓ антсе. тѣа. онгил
обличенъ в сребѣ по своему
" на берегу

12. таре сара. ^{песничет} а кѣт парок

нагрѣбакала пока, а¹³дока гѣгма, а нѣкѣсѣ
най сара, калл тѣа сара, и нѣкѣсѣ сара.
маттарѣдак.

13. табыт таре гѣгга
по ео говорит

{ " нестрое вено ружко, обличенъ сам
сѣт и токождун тоне поет, что изѣ
поет и колдуи поет по-моему

14. / 1 266 / ^{нагри пакки}
а иг'е лара. наккыр и
и и ге пеет

и пакке лабока.

15. / 1 /
а по^анегесса тр^азкылбот.
ко^алун дразнит

камм ка^агешпат. иг'е
геш по^абрут иг'е

и по^анегесса табыт.
ко^алун по ео

таре най лара.
го^аме пеет

16. / 1 /
~~на~~ оккыр поккь касс.

на^агур

у сепи три

кешповке
быва

т¹а¹т¹ т¹у¹т¹ к¹в¹а¹т¹ы¹л¹б¹а. и
сер¹це кар¹ас¹ доб¹ по¹нам

и 2 на²кур² т¹у¹т¹ к¹в¹а¹т¹ы¹л¹б¹а. и 11. и 11. ¹с¹е¹к¹ы¹н¹я
и 3 ко¹ра¹с¹е до¹б¹и¹ (по¹нам к¹се¹т) д¹а¹з¹а¹

к¹в¹а¹н¹а, т¹о¹к¹ы¹н¹ м¹е¹л¹а¹л¹б¹а¹т.
по¹е¹х¹а¹л. се¹т¹и, с¹н¹я

18. к¹а¹т¹п¹а¹р¹о¹к¹т к¹а¹т¹а¹л¹д¹н¹а.
к¹ б¹е¹ре¹ц¹у, з¹а¹е¹х¹а¹л

19. к¹ы¹б¹а а¹н¹д¹о¹м к¹а¹л¹д¹а л¹д¹н¹а¹л¹
о¹б¹л¹а¹с¹к¹ н¹а¹в¹а¹л¹и¹л¹ ^{п¹е¹р¹е¹в¹е¹р¹и¹л¹}

W н¹а¹ш¹а в¹а¹т¹т¹о¹г¹ы¹н¹т к¹ы¹ з¹а¹д¹н¹а¹л¹у
п¹о¹э¹т¹и¹е¹ д¹о¹т¹и¹е¹ п¹о¹ш¹е¹л

20. в¹а¹т¹т¹о¹к¹ы¹н¹ к¹у¹т¹т¹а¹т¹ т¹о¹т¹н¹а
н¹а д¹о¹р¹е, к¹т¹о т¹у¹т¹а¹л¹ ^{н¹е¹с¹т¹а¹л}

21. и¹д¹е л¹а л¹а¹б¹о¹л¹т л¹а¹н¹с¹е
и¹д¹т в¹е¹с¹о¹и¹л¹е¹о г¹а¹в¹и¹о

к¹а¹т¹ы¹т, а л¹а¹п¹ р¹о¹к¹в¹а¹л¹н¹а.
у¹д¹а¹р¹и¹л, а в¹е¹с¹о ^{п¹р¹и¹м¹л¹о}

в¹е л¹а¹б¹ и¹д¹а л¹а¹р¹ы¹н¹т¹о к¹в¹е¹д¹а¹т
22. и¹д¹т в¹е¹с¹о о¹с¹т¹а¹в¹и¹л

окуме нуца аб рокваттал.
 местт нуцте сам пришул
 // мат какт мета / а в а какынн
 // домор (к себе) пришел. // матери

каташпа ~~ка~~ томт кваннану
 рассказы на озеро пришел
 поккылаи ^{сестр} мета ^{снимано} ешпале
 // онеку аша ^{сам} сарану, ва
~~катпаронт кваннан~~

мат сарану. на
 а сам ^{по}

25. нагери ^рт ^анакке лабока
 рассказы турме, веша
 кыба андока окут гадма
 е облесит сам, сест

26. а кат парон кумта гэнга
 а на / берегу кто то говорит
 мат кам каташпан
 ч го скажу ^{говорию}

и ман ман камаштам.
он также говорит

27. Кам паронт мета, кыба андвн
до берега добрался обнес
к берегу приехал

камадаман. 28. баттодын
навалыл дорозон
(переворнул)

задману кутта баттонн
ицу 29. ко-го на дорону

тотта 30. вансе камтаи
наспал, вельи учарта

ван рокванна тотт
вельи пришло к этому месту

31. мешалгу и мешалгу и камназа
текуть текутъ кирело

мемба
не взела л

и вабом тоткан кава.

вельи все говне осталось

32. авд'ика и'д'еме ч'енга. на ма
мафь и'де говорит это же

понегесса т. гэнгимба тасе.
коцуи побути с робби

авдига 32м понегесса таттёл
коцуи сешуи

Кейкунук тондме эт нет тондмон
к нам придет среди ног
в помощь

ми та шедава амдма..
нас звонк свет

34. ид'ене авдзига квальм мейвм
мадь с сыном рыбу, омифим

ганнакым. 35. квальм камым
в корте рыбы чешуе
камдгым
катым — нам ганнэме. утильк
кишки рыбы ганнафим берегом
корте

мадат том каиджитт
у торше зона воимм

36. авуика у ид'ене гэнга.
мадь сыну говорит

понагесса тондме, тау.
коцуи придет не жбт

'каонт авгендма, а мѣ
землю упает
(составити)

массе матнедека обрабѣт
с тобов ты топорикъ воземъ ^{или} ^{мѣтѣ}

одогемт и матт най пѣт'
в рѣки Томе топор

одогемт индѣай. 37 как матт
в руку воземъ, как в воду

шѣра, там каонт
забѣт, на ту землю

н'ан'го'л'д'менд'нит авгендма
набѣт упает

а мѣ шѣгави массе и д'е
а мѣ с тобов свое ^{иде}

'пет'се тапом кватгеи и
топором его збвем

пел'голт аза кондгендмай.
всю ^{когда} ^{аза} ^{когда} ^{спать} не оудемъ

н'п'онегесса ^{когда} ~~мѣва~~ 25 б'адма
идет

3 о'нт'акви -
слышат 38

1) маткыт ^а ^{иде} ^{иде}
возбе ^{иде} ^{иде}

39. 2 и в деревне 272 - ель, маф
уветел вака и матсе
заиле зронт изба

вака 40. алу'ика пет'ем
зронт маф топор

у'д'о'кынт метакынт и
в рутк взел

иде най пед'екант
к изт таме топорик

у'д'окант оранкынт.
в рутк взел

41. ма'да'кынт алу'ика
у двери ^{своему} к маф

мест аун'ле ма'да'кынт кол'еде
на от с'ронт всгал

а иде ам таун'ле
изз на от с'ронт

42. ма'да'кынт кол'еде пед'екант
от двери всгал с топориком

42-по'негесса ма'да ма'новат,
колдуи дверь от крыш

Handwritten signature or mark at the bottom right.

и ма́га то́пкым нaт кáшонт
 у нoрнe 0 нa рибвo
 квáлыт то́пкыт " гeнцo
 нoгoй нaжoлнa, нoз стaлoз нeл.
 нaз 1

и́л'л'е а́вгa нoнeгeссa,
 унaл кoлyк

43. нaт кáронт а́вз'и́кa вaрт'и́нa
 нa рo вpе́мa мaр испyгaлчa

√ пeд'eкaнт oргeлбaт a и́д'e
 тoпoрнк пoтepял cык

нaйт кáронт yзoн нoнeгeссa.
 в тo вpе́мa в пeрeд кoлyкa

√ oндa пeд'eкaнce нaд'aлбaт oлoгынк
 cык тoпoрнoк oтнeбл гoлoбy

yзoн квaтнaт нoнeгeссa,
 внepит yбл кoлyкe

44. и́д'e а́вз'и́гaкaнт ^{тeк'oл} а́вз'и́гa
 cык мaгeтoн гoвopит: мaнa

мaн yзoн квaтнaт тaбoл
 внepy yбл eo

тан ишо лагант. 45 абу'ика
тви еше шевешисл мар

гѣнга и д'аге т'енер' ми
говори сышу тисеръ мѣ

тассе тун понен т'аглаи
сробиъ оубнь на уше разлошии

понегесси тунт пандмаи
кодуце ебедке ^{вознел} ^{полошии}

т'аденгмаи. абд'з'ика и гѣнга;
вознел 46-мар говори

тепер' есвквендмаи варки =
теперъ гудел тифъ

квендмаи и кутымаи а'за
поштаръ и тифого не буцен

сарыбухвендмаи и кутнаи
дверъ ф тифо-тифъ

а'за ми те тассе кутнаи
нас сробиъ тифъ

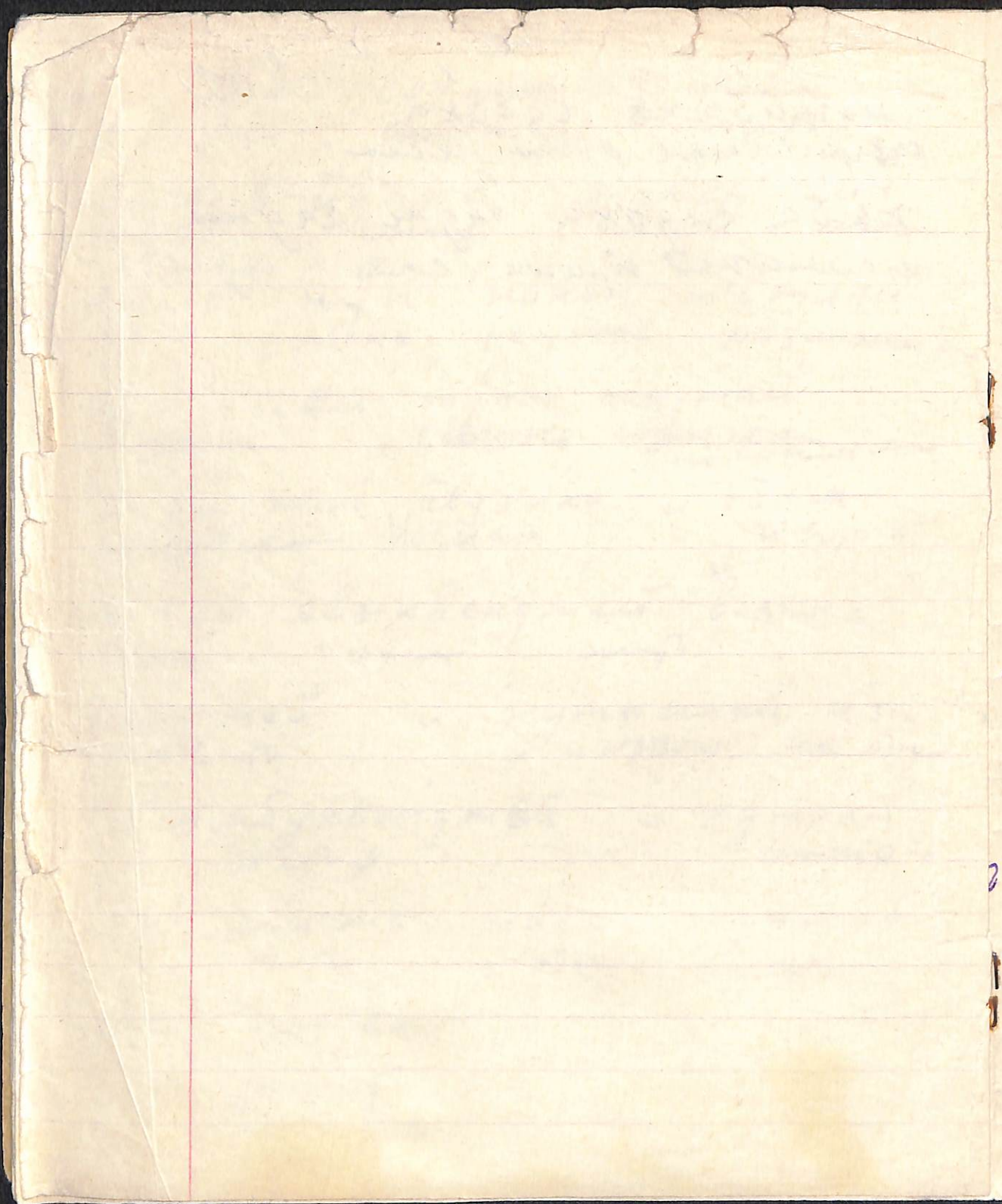
а'за амдма.

не свесл.

175

магрибака лабока
фазарисованное ружко всема

квѣа ангока андра радме
маленковск обмсок сам идет



м̄ӯ - змея - 275 -

к̄о̄т - беретено.

ка̄й - уха

ка̄й иешна - что делается

ка̄гри - ^{разрисованное}
^{вырезанное}
^{имитация}

накк - пухляк беда

ка̄гри на̄кки лабо̄ка - ^{разрисованное}
пухляк беда.

ка̄с как поповок.

№6

сказка №2
еряга најага

елькват вьркыкват окур
ми м бьм в

эден ара наяськыб
оцноб зеревне старик со старыкыб

стажыкыб / мадыстужанан. эквалы ит и
у них пог бьм сын и

нет. кынт неи жь
жь жьлж зогери

кетьрна а инт неи
катырине сона звалы
васка но кушану елькват
васькыб скодько, миль

варкыкват арага кьа
протывали старик улер

кушану елькват и
скелько миль

најага най кьа.
старыкыб зоме улерине

№ 277 - жетурна и баска, шигахыт
к. и вад вэвэ

калакы ч кетерна
о чамы к.

варжыту орына. а баска
о ольша впрое в

ешо кыба ея, нехн'акат
ешо маленькыт ео се сфенке
кетерна этан састунсе
вешою лондот

зв'ага паккыныт к'от'ит.
зв'ага фекпаие шго

на паккылы зв'агонт г'а'а'а
на ~~з'а'а~~ вскопашов земле
мбат

д'а'ит е'а'а с'а'т'а'а
последне кондот (кративу)

~~покк~~

та'кынт е'а'кыт и
лео проши

а'ракынт ме'а'кыт с'а'т'а'
х о с'а'ти ~~вырсе~~ сен
лондот

Орвина, ²⁷⁸ на шак ивргын
ворс ^{го тако} високар
орвиба сатз.
ворсе кончал.

и
сатгам ма'га кой н'ен'аскыб
коконмо срезане ^{оки сестрой}

арат лента (соями) ~~сбраты~~
^{осень} ^{прошла}

и м. (сво)

кват пудна тын н'ен'а кам
сатзем ^{сперь} ^{зильн} ^{сестр}
надо ^{коконмо}
кват пещузу ^{олдымат}
трещ. ^{марам}

кватпет вес сатзем
всю пудню спрече

и св'армызу ^{взрб} ^{с'ата}
(св'армешпузу)

сверлендташ басе'кане
св'армызу ^{васве}

каборз. - 279 -
рубакы

тепер басканы каборзны
баскы, рубакы

с'варыт. баска каборзны
связане андаба, рубакы

шеркыт. куракна колдыт
одел / побешан к краю берелу

том. катпарошот куркба
на берелу белел

канькошот кондиркыт
под горой / видит

кыба ант. кыба антонт
облесок к обшени

това. кыба андом каудалдыт
приним облесок ~~разваил~~ каваил.

кыба андом коттепатыт
разваил (переворачивает)

а наташын ч лане енна.

а там ч весо лентит.

указат

280

и баска на кыба аннонт
в област аннонт

олта и кванна колдонт,
сен ^{поехал} ^{не реку}

колден ^{по реке} ау плекант.

через ^{на противоположной} реку реки

кутадынтто мерык това
откуда ни возьмись ^{всеп}

и колтом шерныт, как
реку ^{всеп}
река ^{задумывался}

на колтон квандэ как
наплесе ^{попелю} плесоч

и баскаам квандэ ыт
васьну ^{(по) унесю}

и окыр кат табонт
к одному берегу ^(на берег)

катыт на кат паронт
приблию на берег

колдонт
и кесе
квандэ

кыба ^{антомит} ^{у гънкыт} ^{загауи}
^{олшевк} ^{β.п}

и т'елыт пасса кыба
солнце село

звезо кыт мета. ^{указат}

на этой земле ^{на земле} выше.

табу ^{звезет} табоу к
^{на этой земле} (корни)

макендману ^{ондта}
^{в ногу} (тепер) сам

ларында ^{выпванка}
^{буит а} ^{стакело} ^{Танно} ^{сидово}

понтарокт ^{сыбалгу} каро
^{кы} ^{зериво} ^{за лесу} ^{каро}

и кат'абын ^{контангана}
^{там} ^(мату) ^{спать} ^{буу}

кушану ^{а мгыс}, ^{а мгыс}
^{схадько} ^{сидан} ^{сидан}

нет' ^{т'ондном} ^а ^{колд'обикто}
^в ^{но уно} ^{с реки}

от кундо
евого
сондими'е
вогдур
(волезат)
сондматын.
волезат

кула
шуду
кваттат
стам.
кут'ен басжа
гдече Вас

пот паром
ни дегеве

агдас,
шуду

мат пот табонт
пог эту лесину

омдгатам
сазетч

агдамат
сазетч

сел'д ут'окол
возенон

лос.
серген.

жа катд'ын
у кемри солотын

кент катт
у кемро

жоннакай' коид'а
ынн зентин
в мешогке запре зентин

и сел'димт еет
у седого

'сел'и лосман
цэрта

ēna козырт . козырвил гатмил
еер картон картон вогауши

табай козырзуу . в кушак
, гавай шра^вкар^тн^н скошко

козырт гадам , козыртгадын
, в карырт шратот

откондо ешо гандма катпарон
из возон еше выкодут на берег

а'раибади лос . табанак
старит зері . 1 кено

козмант барк
целмон болмон
карби м'ондмонт

неті м'ондмонк . баскакт
и в подишомъ . баскине
перу утрое

каборк петушал'е т'аре
рубак , петушиному

паркл'е кшатта
пер стае

окур . пар петушал т'аре

один раз по петушиному

каборг
проигра

284

парква, шитам тмел аи
проигре, ^{второмо} ^{внел}

парква каборгым, возла
запела ^{проигра} ^{монетини ману} ^{серт}

генгат : кай карни
говлет ^{наверно} ^{перед утром}

?? монты таба уже

арай вос кай карни
старом серт ^{что} ^{перед}

монти. ешо катлун
утро? ^{еще} ^{скинем}

козыры
карты.

козыры и тартыт ешо
карты ^{раздам} ^{еще}

арай вос бес козгачи
старом серт ^{се} ^{геном}

матгат козырт

проигра в каре.

~~от-весто~~ окыр возынка
у одного зерт

хонат т'а бекант соломом
на сне менике золоте

ēja каборот ай вара
едф рубаха оть зане

лосло ай хō карымт
черти оть оа, это же што.

т'енер' нагур нар вара,
3 раза проше.

вар'атант все. все
~~проше~~ чпугема все. все

хураннатын от, в патконнатын
убеши в возу нырнатын

колдонт. когалатын
в реку (Дбы) меники (ит)

нынты калатын т'ельна
тут и оставим, ~~дерево~~ ^{дерево стал.}

васка т'я елве звагонт

васке слез вшиз на земл'ю
(с дерева)

Ка когалам кыба андофонт
эи мшкк к обляску

тудофонкыт, и 'когдынт
стаскал режи

'квејонт ман кыба
пхесу и

андофонте манныса
обляске сюрнел

куитан, на тлафон задне
далеко а оттуда прет

барк барк ант. баска
Большая (корабль) возне В

'окомт уютынт тилом
а шапкы в рутисо, снел, вези

на антонт махайге
нт лот корабль мах ар стал,

ондут ир'афонт оконтсе
к себе ео маб'коб

барк ант мета татне
корабль поудека к келу

Собор
ишк

кѣтгал и кѣтелгма
погзехал и пристал

васкаам ондм пирегент
васкуу, сашо

варк андонт омулгзат
ка корабль посадиш

а хозалам тужоннатын
мешки забашин

пропо ропонитат и кыба
работники (машинист)

андонн най хозадам варг
облесон доне выгашин

андонт, варк анти
корабли.

варк антокой варк кул
с корабля капитан

и васкане согундешна
вашин с срядилел

куттедой кыба ауронт?
откуда ты мальчик

кай мешпант мау зв'яз
 ч^р делал (Пн) кил эвоу зейл
 т'онд'ом боит. а[?] в'аска

кад'ешпыт^а кыба андонт
 раскесывае^т в облесок
 Олды сак кол'донт,
 / сел

кол'дат ← сангант медан
 по сереуны реки, доекан
 (золотой)

хун'абынто на котле мета
 откуса - не возити берет.

и машии тавти т'ел'е
 и миф судя и прикес

тата и мау зв'язот
 по на эвоу мезе/вешле

т'онд'ом боит а ма'кан
 ил пришло се погеват

пот паробон. лет' т'онд'ом
 на реке в потмоу
 (сриве)

откундо
извозы
се л'м'
7

лосла
герн
лос
серга

гану март
был взарт
кашты
у которого

лоснаре
герга

котга
мешок

кутлен
гре

а лдыс аи
сидел (он)

пот
ни

паротон
лесене

на пот
под эту

тапонт
на ^{дерево} ~~лесну~~

оиде лагон
сели

окры
у одного

лосынан
герга

епна
был

козырт
карты

и кваттагы
караи

козыргл'е
ураи, в карты

таблан конга
у них деньги

солот.

Васка Васка ^{считает}
~~ко~~ тарба

менер и

30 коп.
за гмаден
тагаден

теперь

шестель

взут
егли

гла гит.

9-0 сак хор
поверено и рефлексивно
Васка ил перен сам
15/11/72

магур д'ел ч мега́тмен оқыр
^{3-й} зенон ч шибехам

кватзонт. на кватгозын
в город в этом городе

а́лдегоннаю мет кумба
у чарр дои у аерме

ми V на а́лдегоннан оқыр мет
у это чарр, единств. дои

и на мет вози нусят
и до аат гертен дуну

езыина кула авештындан
с отгале (верована) может ест ?
^{прогале} (сепиди)

кватгозын а́лдег'чго
в городе чарр

пёвыт мил'д'зи кум читон
иуеф, гакно геловена

метт меку кул горзонт
с дого направив (чи се) к во геловенест

васкание каборз гэнга:

Васке рубате гобурт:

васка, ланг'ент а идеконе.
в. наймисе к чарю.

й'як ларымбок. канорк
и не, бб'яса. рубая

васкание катешпат. куйчат
васне (все) ^{васка} ^{говора} ^{продем} ^{когда}

ланненангт а идеконе не т
наймеса, к чарю, гого

епенгта кумб'е, ожа
летар' оудет у мершад'

рунлааткын ^{рубая} ^{жумат} ^{тонна} ^{канорк}
в церкви ^{Канни} ^{васки} ^{говора} ^т
Трикети чарю.

~~катта~~ ~~орна~~

кут'ен # квезым пешпатын,
аре ^{железо} ^{земель}
алд'а'коне ^{кузница} ^{кузнец} ^{штоп} ^{тап} ^{тв} ^{коле}
чарю ^{найга}

тавилит квазион ката'азы
рунл'бы железную рукав. Ког.
нон. еи штоп. (с ^{железо} ^{рукав})

уббос бине она)

и соломти свечкла и
 златове с орешки

карсен квези и

не бич (ише) метални с

сал квези а мдеко
 шорток с метални царь

на лам тека татимт.
 все это тебе с царь принесе

так магур малам индчал.
 ты з вени, вобмени

и кшанканди магур
 побдеш с з

налазе кунмат шёргант
 1 вешаш, в церкви забдеш

андекон мет кунм'и
 царская сь жертва

а епендана тат шёргант
 пешар, там буфет. Ты забдеш

и шор паронт оиненанди
 на перку с седеш

и адык. пет' т'ондмонн
 и сизу. ^{будет заметить} лагэнгма по моль.
 увемсе и нун маот зветсе
^{замет шевенд и урков}
 лагэнгма. ^{ветер} пакотна варьк
^{записеся (шевенд) и погода велика}
 т'ондма нун маоткыи.
 придет в церков.
 мадала вес ~~к~~ ногъ энгдмат
 двери все ~~к~~ распахнут
 и на вос арай т'ондма
 этот зерт старом придет
 шерга нун матт. мадабындо
 вывел в церкови, ^{из двери}
 шерга матт кол'генгма ^{160 вытб)}
 во все, тебъ увизет
 шобор парок а матт баска
 не нем ты баску
 мау св'азкыи авешнел
 этот Орех гуекал
 энцб

ма вози арага манан
 зот герт - старик у тебу,
 ма дурзена ма . тат м'ел
 попроси / тв дай
 лека свазкам . а тат
 иле / орех / оти
 татне меле квези
 аму / даб / мелези
 свазка . тат а вешпендзит
 / орехи / от / будет / шелмет
 тавот аза и кажет квези
 / зуби / не / вози / мелези
 свазкам . барк тавот
 / орехи / / большой / зуб
 сапетена ма . и на вози
 / слова / зот / р
 арага мокит кадоору
 старик - мидут спину / тесат / ма дурзена ма
 / попроси /
 манани могом кадоли'е
 у меле / тина / с'рбит
 / орехи /

W

ма дурзена ма
попроси

но казыватна ,
сербит (гешетсе).

а там баска копант вьл
ты васьне казень

квези копант и мотомт
желези. руковицу до перешку

возне ка то л'и л
кодуцу тебе (гешетсе)

во-во-во варыл парк л'е
кодуцу сильно кригать

кватендма, там ишо
начер ты еще

варгану ка то л'и л'е л.
сметел Деревя

натом та канго жу-кендма
тотом от тебе забезит

во-с, пока гарендма
герт, на чину выскот

ондме парквендма, на шит
сам кригаф дудет в это
(криком забезит)
дурно криган.

291
карогон ва жег'екте ^{гана}
время ^{васконт} встанет
а идекон не т. и на
1 чарский год с, ^{за}
возым ^{покази} мо конкт ^{пока}
сертом (покази) ^{научи}
гарендма ^{иза} на ч ^{гоме}
выскаит.)
гарендма ^{мадофондо}
выскаит ^{нуде} ^{маткындо}
а там ^{васке} ^{шобор}
а та ^{васке} ^{исс}
нарофондо ^{т. мабык}
перки, ^{его} ^{ее}
метырдыт ^и ^{олот}
дло т ^{за}
таронт ^{крепкая}
волок ^{ее} ^{крепко}
ораткел, ^{квези} ^{карсысе}
Закв ари ^{закв ари} ^{негов}
бигон

297

Катылешпел кушак
лухи столово

W мат манел и кашак каттадел
W ^{убой} табыи кон ^{ул (кваша)} ^{менет} столово ^{лухи}

W ^{табыи} ^{кон} ^{менет} ^{пассыгенда}
W ^{табыи} ^{кон} ^{менет} ^{пассыгенда}
W ^{он} ^{не} ^{вои} ^{зурт}

гамдтей ^ы и ^{шур}
легушки / змел

и ^{то} ^{мел} ^{гамдтей}
ящерица

на ^а ^{нде} ^{ко} ^{ай} ^{вар} ^{кан} ^{дон}
уарь ^{оп} ^{ль} ^к ^{большой} ^{лож}
^к ^{корблю}

^{то} ^{мба} ^{ку} ^{ват} ^и ^{шт} ^{ко} ^{ден}
пришел ^{лю} ^{дей} ^{ср} ^{едь}
^{про} ^{шет}

кваша ^п ^е ^{вы} ^т ^{ни} ^д ^з ^и ^{ку}
ходит, ^и ^щ ^е ^т ^я ^к ^о ^г ^{ав} ^{ка}

а ^в ^{ас} ^{ка} ^м ^{ат} ^м ^{ол} ^т ^а ^б ^о ^и
Ваське ^я ^м ^{ол} ^т ^е
^{мо} ^{гу}

правленс
вылегу

а мдыко
уарь

таувер
кути

квāзи нопыи и камнат

с железную руковиу с пофречи

квези карсыкыи

с мел. бчз

квези свāрк, а мдыкоу

с мел. орик уарь

а дымлва, все лес

спезар, все вел

комджен кай мека нард

найсу зр тсе нард

мека а мдыкоу зенга

мне уарь говорит

мант'ел ^{иска} квангман
сезушр ^{ко мне} тобдан.

ман ^{меша} маннани ^{кадет} еннандзи
ты ^{у меня} и ^{будешь}.

^и ^и ^в ^в ^в ^в
маннани ^и нёв ^и шнджа
мою ^{гого} ^{возьмешь}
^{отдам}

кумтанент ^{нашан} манакки
^{только заручи} ^{тоже} ^{мои}
^{приобрести} ^{говорящий} ^{ум} ^{свои}
неци ^и мат ^{тёкал'е}
збъ ^и тебе

нёв ^{тёкал'е} куммендман
зогъ ^{тебе} ^{защити} ^{выраи}

маннан ^{оковы} нёв ^и ^е
у ^{меша} ^{одно} ^{гого} ^{сынов}

300

ети - мат - горю и уарство

В ел'магоу кету и ман
деть сына к пер дь
свободн

Магани ети магом
мне с имень
деревн

вс тѣкка мекдмау
вс тебе оузан

аидеко эдмерва :
у мн казал
говори

Магани у одокану вс
в моих в руках вс
у мн

еја кам хвзату
еет чо колень

кам и кондмау
дь а доузану
(набзу)

но баска ³⁰¹ сейчас мека
васка сейчас но пре

Квандмаб, таум'елам
нобсем в эи дш

мапан ^н варкенкандж. ✓
у мент бусемш мш

но и Кваннаде менер
вот и помш.

васка и андекон
васке и царь
~~царь~~

ру и баска шит д'ел
вас. два шит

* андекон матквык анда.
у царь в доме шит

а и дѣ ко квачо бын квајава
уарь по ворезу кад ар

пѣвѣт квѣзи мѣ жерти
ицѣ с мѣ жертов

кѣвѣм и комѣлат
наше

квѣзи мѣ жерти кѣвѣм.
с мѣ жертов.

мѣ ка мѣ валын ф квѣзи
ице сремѣтл мѣ ж

нон катлат квѣзи
руковѣ в козтѣмѣ мѣ ж

но по бын. катлат
мѣ ж руковѣмъ зрѣтѣ
призлатитѣ

кадешна 303? ни г'аредын
говору — так и

ме валыи. квези
сделате. тел.

карсын квези св'яжк
бурк, мет. орех

чтои кард'ел на вес
завтра

д'ын
эт'и хентин мемби
вани что сделате.

а мдеко мат токва
уарь долшы прител'

а васка сотонд'ичва
В. стрелки

Айдеком : Кайгат
уарл. как ты

Кундык квалашынт?
дуно козмыш. (козмыште)
| (би козмыште / козмыште)
| (адрисини к уарло)

Айдеко л'антан кулан
уарл ^{обери} "накел" мезел

Меку. Качи тан мекка
делар ^{то}, что ты мне

кадешны зав. мэнгмат
говори сдешют

^{и!}
~~те~~ тежавд'ел. баска
завтра В

^{и!}
а жемва тежавд'ел
сказал завтра

Утильыи квандману
вечерн побуду Т

Куи мāt так не жьнт ^{слова}
в церков к твои догери.

вс мат эндман кай
мѣка ^{все принесешь} что

мѣко надо. нет мѣда
мне надо ноль принца

мант'ел аяндеко карт
сезонч царя ужо и

каримыи вама кванна
рано рано всгал пошел

кундому м'и каукьому княжа
долго м кундо ко дур

306
тѡва. кай мека наро
пуннен эо етте нарѡ бѡно

нам и тѡтат
до и пуннен (он)

квѣси тон свѣткѣ квѣзи
с омет рук. орек. тел.

квѣзи каре
с тел. бѡг:

васка таниел ѹдемын
в севозне фегерен

квангма нунмат
пѡгдѣ в черковѡ

кутлен андекон ке кунтле
где уарснае зог с мертад

307
'енна. утимы на квези
лениф. \int везероно ду ни

'моньит, квези сверкаит
ружовуу' эл. врен

'квези карса^иит.
эл. дидь

'ко эмант пангынныт/весе
но, в лешок пошны
секла)

и. Кшанна тун мат.
пошел в церкв.

хут'ен 'енна амдесон IV
ше лениф царская роуи.

н'ет. тунмат 'шёрна
суды в церкв зашел

шүңдәтәктә и шотор
во вшурь на нель

'паронт сьтәкна бигда
зарез сам

'агда ондә итот ак
судит сам цоб не

кондалу са свәзкам
чашурь орех

ш'елкаетпаят. кундәкы или
куалкал доргои

словосуп
каукыну пет т'ондә
Курдо. т'омовь
каме м'я'а
медешна. Кат'емеле
дорозит недолге брелу

наша баргын мергелба
так *смысл* *мел* *верес*
путь

нона с звезда вака.
на ушце. земля тусет
северител

на мергиле нунматта
слово
они ветон черковне
звери

вс ногыдат. как
вс окриси что такое?

мыла на арака динко-
торгерт, который сярвий извоза
сарты
влезал
за нгмекус

вс шерка нунматта
герт вонил в черков.
вонит

хут'ем мат то потт
где у дерева

п̄а^крогом̄ а̄мг̄ысень,
сиди

ӣ откундо̄ ганг̄мекузат̄ сел̄г̄
из̄ вьозы̄ вькзимӣ 7

л̄ос̄ ӣ сама̄ арай̄
чег̄ен̄ ӣ сам̄ стар̄
на ӣ

л̄ос̄ ~~тык~~ най̄ то̄мба
чег̄ д̄оме̄ прише̄

ме̄кале̄ ӣ то̄ломат̄е̄
ко̄ мне̄ з̄доровӣвае̄

м̄асе̄ . в̄аска̄ кай̄
со̄ м̄ом̄ в̄ з̄р

м̄ешт̄ында̄ м̄об̄ор̄ п̄аро̄ф̄ен̄
д̄аче̄шӣ те̄ чег̄е̄ ?

кай свазк ш'елнашкында
 эр орехи цуклаени?

мека мел'ел свазкам
 ите заб орехов

словобран

✓ оракошану баска
 с горсточку 1 13

кожант новыт и орам
 мешок окрыл горсть

свазкам квази
 орехов энергетик

вози арагане мешыт
 герт зал

арака мелкашпаш
 старик эсе. сгал цукла

а'вешпам ~~мво~~ тевоит
е еф з'уо

сапнед'и ~~капкым~~
сво м'а'с перу т'и

а ка'на т'и кап'кас
а он говор'ит) кан'ке

ман колом'и сва'жкан?
(хреп'кие) у'ити
т'вер'дые

"'а'рага. васка мека мо'ком
стар'ик. вас'ка, у' мене ст'ине

ман'нан мо'вом коу'ва'тна
у' мене ст'ине серб'ит
(гешер'с)

Лозы а'раган мо'к коз
у' чер'та еф ст'ине

казватна. баска козаконто
сердцѣ. в из менне

иват / квези камп нон
виринци рунвину с мерезион
нотелли.

отокынн монандыт. ✓
теке рун каден

возы араган мокын поун ✓
старини стини н/б

табай арага моколит cos. поун ✓
зева

католешныку.
уарафнар.

квези нонде квези камлазе
железной рунвину с мнн кофели

лозы арага таньку аса
 старик ит (с уша соши)
 напураит

парква онднл т'ара и
 кричит по своиму

пока зарра курал'ешна
 на ушуч выскоит убедил

ондн парква, мошотас
 сам кричит стине
 к

коша, жач загнел
 боит кровь иет

все ватт каузе
 все горюше в крови

лозыкнат монот
 у черга следы
 кит

соби когдонт мѣта
 / следы на нѣмъ / зомел
 когдонт мои мѣта. ^{уна} ✓
 — ^{до} краи ми / прише
 ѣт паткн. а аидекон ^{по} ✓
 в вогу нурнч уанскан
 кѣт е следзе, в айдег'а
 зом / ошма / в сгале ✓
 на лозыи мокон куралешна ✓
 за серги побешале

а васска мокобонт
 в. позади е.

аидекон кѣнт овыт тарвонт ^{раун}
 уанской зомел, за волоси
 торамент оуонтсе, ^{рука} ✓
 скваря рукой (его)

и квези каръвнота,
и мезини буре

и карныкесе каквлекват.
бурем ~~надувае~~
~~дути~~ ~~дути~~

нам. (стияр) квантам, ["]кужиату
назирае стовоки

танын ["]ена и каймаку
у чену уна ["]вагало ["]сриво
Дало

камад'имнана ["]нака
стегал ["]коке

копата ["]нассег'ингана ["]и
шкун ее не конкуе

каймаку ["]и камад'еринана ["]
сриво стегал

наим агу
и зверо

кайтма^тнав.
ее науша

кушам
коуца

копом
шкура

нассез'ензжа
лопнет
шкура кет

нассез'а
лопнуца

копом
шкура

копом
шкура

нассез'а
лопнуца

у ево

нама гонго,
обтуца

табыт,
ис ел

у

кобогонго,
шкура

тангетиле
вылазур

квартет
сгали

галазидра
леушук

(змея)

шуйла

и можил

галазидра

леушук

и ма тун ~~матвѣн~~

Кура¹тешна ма¹дѣн г¹ангт

на жолешнат
рас, твизисе

но избе

mōmīy - какат

(кура¹тешнат)
разбер аот аф

таме
гаме

ма шом
еме

тотку
забо широ

сравненіе
мōmīy
какат

ма¹на¹на¹жди¹м мѣ¹кѣ¹вѣ

(как) ~~хвнудт~~ мене
сдержало мене (снудт)

мене

пуд¹то¹к¹э¹т¹у аза¹ со¹ва¹т¹у¹ э¹за¹
внудт не¹ кор¹но¹ с¹т¹но

а¹м¹де¹г¹он¹ нѣ¹т¹ о¹м¹д¹а¹
у¹ар¹ск¹а¹е¹ г¹о¹г¹ь с¹е¹л¹а

тазедьонт а м да,
на жюпу, сидит

гёюве кватта,
разговариват стало

об, хундыну кондусак
об, дубо снала (р)

васкя гёкга табна
в говорит ей

аза мят бы, мапер об
не р об, денер об

кондинент куниле
снала об гуершаф

мау, ~~возта~~ ма уткон
со ~~лоссе~~ ты свозени
гортом

ман-чи

лози

320

сорг - образ
күе сорг - ^{организм} ~~самостоятельный~~ ^{организм}

үткөн лози араказе
с возыны бурдон сарыкы

нотермент.

знаеша (контреша)

кай текаве ма'ней
че тебе с муш'бор

ендана үткөн лос
бууе возыны сорг

ман-чи

даг
бор

ман эконот ном'үт'ент.
де в'чи войды

ман айдекон нент енканды
ты ме в'еу
чаракат догь бууе

Кайко текект а
погему ул

Брзгембал утко воссе
погресо с воземнн горбан

Нотарнант. Кув
гоке емв ал. в. те шере смб

горзонн потготу^члент.
уас войди ту^ч

(тело)

образ (организм)

Вамилент, таи навел
сравнл^ч твое ил^ч

Катвел мека
скажи мне

Маннан невели мардра
мое ил^с мардра

табай затгелай
 гавай пойдан

и/л/и

твоим

Вазакынт,
 к оубуу

Вас'ка
 В

Мардам
 Марду

отоконт

пог руки

погруж

оранкыт
 взл

и задмакыт
~~поимит~~
 иду

Вазакынт,
 к оубуу

Мадам
 зверь

Новакыт
 оирити'

мих ме
 нас

Утендмант
 нури

аз аидекой
 к царекит
 царю —

^иа ^из а ку н
о т у

д. комп.

а н д е в о
у а р ь

а н т е н н а
о д р а ч о в а е ф

и а в а г а
м а р ь

словоб

н'у р'е а н т а л б а
с о с л е з а м е р а ч о в а р а с и

31. нок

опуце

укасаф.

н о м н о м т а а н е т
б о у м о м т а з о г ь

die Tochter

м а м а к ы н т
к м а т е р и

к у р а н н а
п о б е т а м е

а в а м т
м а р ь

о т о н т с е
р у к о

с о и ж о к о н т
з а м е ю

а р а н к ы т
с в а р и л а
о б н е

т'урешна и күдеш-
 илает целует
дубов

нат абагамт
 маб (свою)

т'ам'аф баскани ченешка
 оуеу басае зоворуа

манер т'абз'ел, абз'ел
 тебер ~~ва~~ ~~паша~~ ~~авра~~ ~~паша~~ ~~авра~~
 ≠ ~~завтра~~ ~~паша~~ ~~авра~~

орзетендэу баска
 гур (дур) дузеш) баску

недендэу, маннати
 с с тини ни мост

неузе с мост

с догери

а́рацаи о́дешипендэну
 вино во мѣтѣ будеи

ѣсѣквендѣмал'и
 зштѣ будере

варкеквендѣмал'и
 брѣшиаѣ будере

и вес мека мендѣмаш
 все тебе оубаи

онак кшатгои $\frac{1}{3}$
 свѣт горю

и ѡнѣм мадом $\frac{1}{2}$
 свои друи $\frac{1}{2}$

вес мека мендѣмаш
 все тебе оубаи

мат менер араибари $\frac{1}{2}$
 и денери сфарьѣ

а мде ко ш м бы ку а ба
у а р а т в а р и л

е ј а н у , а р а м б а н у
м о н у с т а р о в) f

м а т к х б а о р г о н у е ј а н т
т о е н з е м о л о ч о й е с р

и в е с м е ш п е т
и в с е д е л е т

о п е н д о н т а н е н т с е
с в о и у м о н

е в ы м б а т в а р к ы к в а т
ж и в у т п о т и в а ю т

к х б а м а л а т (о р ы м з м е ш п а т)
д е р е в ~~р о с т е т~~ о р л е ш п а т
р о с т е т

- 327 -

и манер въ е'лам.

мерзевъ-То

субуф
субуф